



© David Ruano / fotomontaje Bisdixit

l'etranger

de **Albert Camus**

adaptación **Carles Alfaro y Rodolf Sirera**

dirección **Carles Alfaro**

EL CANAL (Factoria Coma Cros) – 12 y 13 de Abril del 2013

Teatre Lliure Gràcia – del 18 de Abril al 12 de Mayo del 2013

L'estranger

de **Albert Camus** adaptación **Carles Alfaro** y **Rodolf Sirera**

dirección **Carles Alfaro**

intérpretes **Ferran Carvajal** i **Francesc Orella**

voces en off **Andreu Benito** / **Carles Martínez** / **Xicu Masó** / **Vicenta Ndongó**

traducción del francés **Rodolf Sirera** / adaptación **Carles Alfaro** y **Rodolf Sirera** /
escenografía e iluminación **Carles Alfaro** / vestuario **María Araujo** / caracterización
Toni Santos / espacio sonoro **José Antonio Gutiérrez** / sonido **Roc Mateu** /
audiovisuales **Martín Elena**

ayudante de dirección **Paula Mariscal** / ayudante de escenografía **María de Frutos** /
coordinación técnica **Jaume Ventura** / alumna en prácticas del Máster Oficial
Interuniversitario de Estudios Teatrales **Míriam Lleó** / producción ejecutiva **Nati Sarriá**
/ dirección de producción **Josep Domènech**

construcción de escenografía **Castells i Planas**

coproducción **Teatre Lliure** y **EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona**

agradecimientos **Andreu Benito**, **Carles Martínez** **Xicu Masó** y **Vicenta Ndongó**

espectáculo en catalán

a partir de ***L'Étranger*** de **Albert Camus** © **Éditions Gallimard** por la obra original

duración aproximada **1h. 30'** sin pausa

28/04 coloquio con la compañía después de la función / **30/04** a las 17h. función
escolar de tarde / **espectáculo recomendado por el Servei Educatiu del Teatre
Lliure**

horarios EL CANAL a las 21h.

horarios Teatre Lliure de martes a viernes a las 20:30h. / sábados a las 21h. / domingos a las
18h.

precios: EL CANAL 28€

Teatre Lliure 28€ / 19,05€ miércoles (día del espectador) / 23,55€ con descuento
(excepto el día del espectador)

venta de entradas por internet EL CANAL www.teatredesalt.net

Teatre Lliure www.teatrelliure.cat

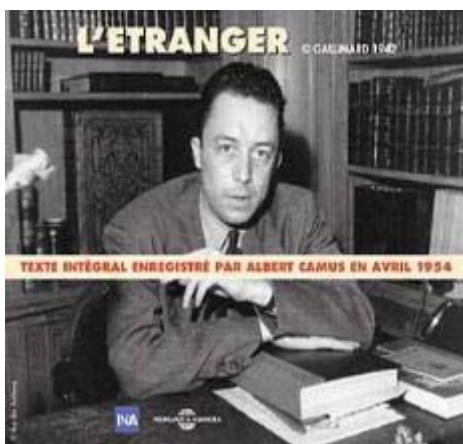
Carles Alfaro y Rodolf Sirera vuelven a aliarse como lo hicieron en el año 2002 cuando llevaron a escena una magnífica versión de *La Chute* de Albert Camus, protagonizada por Francesc Orella. En esta ocasión, Alfaro y Sirera han abordado la adaptación de *L'estranger*, también del escritor francés nacido en Argelia, Premio Nobel de Literatura 1957.

Meursault ha cometido un crimen absurdo, mata a un árabe de un tiro; al que, después de una pausa, siguen otros cuatro. El protagonista se esfuerza en recordar un pasado que simboliza la vida que ha perdido a cometer el crimen.

Carles Alfaro cuenta que en su puesta en escena desea descubrir “cómo el uso de la palabra consigue hacernos creer que realmente estamos inmersos en la cabeza de un individuo, cómo consigue adentrarnos en su pensamiento para saber qué ocurrió durante la pausa entre el primer tiro y los otros cuatro”.



L'estranger (*L'Étranger*, 1942) es la primera novela publicada por Camus, y está considerada la pieza fundacional del existencialismo. Escrita en primera persona, narra la vida de su protagonista, Meursault, desde la muerte de su madre hasta la suya propia; él es el *extraño* (el extranjero). Se siente diferente de las personas con las que se cruza por la calle porque ha perdido la ilusión. Se siente vacío, pasivo indiferente y sin capacidad para participar verdaderamente en la comunidad. Meursault, por tanto, se enfrenta con indiferencia a una serie de situaciones que le conducirán sutilmente al desastre. Una dejadez que parece que sólo es capaz de superar momentáneamente con la contemplación fugaz del cuerpo y la sonrisa de Marie, que aparece cada vez como una flor estival entre la mediocridad. Meursault, el protagonista de la novela, comete un crimen absurdo y, pese a no sentirse responsable de él, no muestra sentimientos de lástima o arrepentimiento ni hace nada para evitar su ejecución. La pasividad y el escepticismo caracterizan su comportamiento ante *“la tierna indiferencia del mundo”* y de una sociedad que no busca la verdad. Meursault encarna el sentimiento de apatía del ciudadano europeo de entreguerras, que no controla ni entiende su destino. El señor Meursault no es capaz de conectar, afrontar y verdaderamente expresar sus emociones, ni el pesar por la muerte de su madre ni la locura del enamoramiento con su novia. No cuida, ni siquiera es consciente de tener vida interior, ni se permite ningún tipo de trascendencia. De este modo, se mueve como un espíritu que flota al azar entre las demás personas, sin sentir que es visto ni que puede llegar hasta ellas. Tal vez son personas también solas y desorientadas que, como él mismo, pasean con una sonrisa. Siente que no puede controlar su vida e incluso, que nadie puede aspirar a hacerlo, y por tanto las pequeñas futilidades lo van mandando poco a poco a la autodestrucción. Se siente demasiado pequeño, demasiado débil, completamente insignificante, ante el mundo en el que se mueve, su propia vida personal y la sociedad, en la que no puede intervenir verdaderamente.



El 7 y 8 de Abril de 1954 Camus grabó íntegramente la novela para su radiodifusión.

En 1956, la BBC emitió por radio otra versión con libreto del autor y música de Robert Gerhard.

para escuchar

http://www.audio-archives.com/en/catalogue/fiches/e_Enreg-historiques_552.htm

Adaptar para la escena *L'Étranger* de Albert Camus

“El Presidente me ha dicho, de un modo extraño, que, en una plaza pública y en nombre del pueblo francés, me cortarían la cabeza”. Parece que el padre de Camus, que falleció cuando él era aún muy pequeño, era partidario de la pena de muerte hasta que presenció una ejecución a la guillotina, un hecho que lo dejó profundamente afectado.

Meursault, el protagonista de *L'Étranger*, la primera novela de Camus, escrita en 1942, en plena Segunda Guerra Mundial, cuando el autor se había trasladado ya a París desde su Argelia natal, y donde participaría activamente en la Resistencia, comete un crimen incomprensible: mata a un árabe a sangre fría tras un incidente en el que sólo está indirectamente implicado. Pero lo que llevará a Meursault a la guillotina no será este crimen concreto –en cualquier caso, el crimen será *el pretexto legal*– sino su indiferencia ante la vida, su incapacidad de integrarse y asumir el código de valores y los modelos de comportamiento de una sociedad en la que se ve incluido sin que nadie le haya pedido su opinión ni su conformidad. Y es cierto que Meursault podría rebelarse contra este estado de cosas. Pero rebelarse significaría, al fin y al cabo, actuar, tomar partido.

l es que Meursault nunca actúa por propia voluntad, si exceptuamos, obviamente, cuando mata al árabe de un tiro; un tiro al que, tras una pausa, siguen otras cuatro. Se deja llevar con su madre, a quien interna en un asilo, y ante su muerte, su entierro, en las primeras páginas de la novela, es incapaz de manifestar ningún sentimiento, y ni siquiera *sentirlo*. Eso será el principal motivador de su condena (el acusador decía que, en realidad, “yo no tenía alma”). Y se deja llevar también cuando Marie le pregunta si la quiere, y si se casaría con ella. No, no la quiere, pero, si lo desea, se casará, porque, al fin y al cabo, “es un hecho que no tiene ninguna importancia”.

Fue el sol, tal vez, el calor de aquel día de verano; Meursault no sólo no encuentra ninguna explicación al crimen: ni siquiera la busca. Las cosas han sucedido así, no hay nada más que decir. Nada más que hacer. La contradicción –una contradicción terrible– es que, al final, de tanto tratar de evitar cualquier actitud que lo significara, que lo individualizara, Meursault se acabará significando: “Para que todo sea consumado, para que yo me sienta menos solo, sólo me queda desear que haya muchos espectadores el día de mi ejecución, y que me acojan con gritos de odio”.

Del mismo modo que Meursault, con voluntad de entomólogo, observa el mundo que lo rodea, hemos sometido a este mundo reelaborado por el autor –

la novela– a un análisis minucioso, casi científico, que nos ha ayudado mucho a la hora de intentar adaptarla al teatro. Han sido muchos los caminos que hemos explorado para llevar a cabo esta conversión, cuya principal dificultad era transmitir, sólo con la palabra, la percepción de que realmente nos hemos adentrado en el pensamiento del personaje. Pero después de muchos meses de trabajo, y definitivamente cautivados por el lenguaje, aparentemente simple, aparentemente transparente, de Camus, pero repleto de misteriosa substancia, podemos decir que, incluso ahora, este *Estranger* es una propuesta en construcción, que se ha ido experimentando a cada ensayo, ante nuestras dudas y nuestras incertidumbres, y que seguirá experimentándose y construyéndose en cada representación, con el contacto con el público. Porque, al fin y al cabo, esta historia de extranjeros, de *extraños* a lo que nos rodea, nos afecta a todos por igual, sea cual sea nuestro lugar de nacimiento, sea cuál sea nuestra época.

Carles Alfaro / Rodolf Sirera

Camus y el teatro

El teatro fue la gran pasión de Albert Camus. Desde los primeros años en la facultad de Filosofía y Letras mostró un interés por la escena, encontró en el teatro una forma directa de comunicar ideas y de entrar en contacto con el pueblo. Fue en aquella época cuando, con otros estudiantes, fundó el grupo Théâtre du Travail y más adelante L'Equipe con los que representó su primera obra, un texto dramático titulado *Révolte dans les Asturies*, inspirada en las revueltas de los mineros asturianos. Tenía 22 años. El interés literario de esta pieza es aún débil, pero ya contenía el embrión de los temas y las formas que lo consolidaron como un gran dramaturgo con *Calígula* (1942), su gran éxito teatral.

Después de esta pieza escribió *Le Malentendu*, *L'État de Siège*, *Les Justes* y una serie de adaptaciones, destacando *La devoción a la cruz* de Calderón de la Barca, *Les Esprits* de Pierre de Larivey, *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega, y también otras versiones de las novelas *Les Démons* y *Les frères Karamazov*, de Dostoyevsky, y *Réquiem por una monja* de Faulkner. Todas estas obras retratan Albert Camus como un dramaturgo intelectual, y en todas ellas se puede analizar cómo lleva a la práctica su concepción del teatro y su utilización como medio para provocar debate, un teatro sobre la racionalidad del individuo. Es por eso que Camus llevó a escena los grandes temas que recorren su obra narrativa, ensayística y periodística, derivados de una gran preocupación por la condición humana y su compromiso con la realidad inmediata: la vida y la muerte, que desembocan con el absurdo y la necesidad de revolución. Tras una primera etapa muy sensible influenciada por el sol argelino y el amor por el Mediterráneo, Camus va cambió, otra vez, de registro y se inició en un humanismo trágico: el descubrimiento del absurdo, que se ve claramente referenciado en *Calígula*, *L'Étranger* y *La Peste*.

El concepto teatral de Camus, como el de Corneille, Beckett, Racine y Marivaux es completamente verbal, depositan toda la confianza en la palabra hablada. La búsqueda de la tragedia moderna no se pierde en el naturalismo, sino que insiste en la palabra desnuda y lacónica. Su vigor en el verbo escapa de crear una prosa pomposa. Sartre decía que su estilo estaba influido por Hemingway: "cada frase es un presente", comentaba cuando hablaba de las frases directas y sucesivas. Sin embargo, sus preocupaciones sociales también delatan una compartida órbita con Arthur Miller.

Sus obras son debates humanos y, paradójicamente, eternos. Son un compromiso vital y moral con la humanidad, la solidaridad entre el hombre y su teatro es una buena prueba de esta afirmación: "Aunque humillada, la carne es mi única certidumbre. Sólo puedo vivir de ella. La criatura es mi patria. Por eso he elegido este esfuerzo absurdo e infinito"

[extracto del artículo de Paz Lavín 'La vigencia de Albert Camus', publicado en la revista Letras Libres (2003)].

Albert Camus

(Mondovi, 1913 [Argelia] – entre Sens y Fontainebleau, 1960 [Francia])



Escritor y filósofo, Premio Nobel de Literatura 1957, es junto a Jean-Paul Sartre, uno de los intelectuales más destacados del existencialismo y el creador de la Filosofía del absurdo.

Nacido en el actual Dréan en 1913. Al año siguiente, la muerte de su padre, Lucien Camus, en la batalla del Marne, empuja a su madre a trasladar la familia a Belcourt. En 1924, el interés de un profesor de primaria, Louis Germain, hace que Albert Camus reciba una beca para seguir estudios secundarios. En 1930, sufre sus primeros ataques de tuberculosis.

En 1932, publica sus primeras colaboraciones en la revista Sud. En 1933, entra a estudiar filosofía en la Universidad de Alger. En 1934, se casa con Simone Hié, de quién se separará al año siguiente. Entre el 1935 y el 1937 milita en el Partido Comunista.

Del 1936 al 1939 adapta e interpreta diversas piezas con el Théâtre du Travail, un grupo que después se llamará Théâtre de l'Équipe: *Le temps du mépris* de A. Malraux, *Los bajos fondos* de M. Gorki, *Le retour de l'enfant prodigue* de A. Gide, *Los hermanos Karamazov* de F. Dostoievski en versión de J. Copeau.

En 1937 publica *L'envers et l'endroit* y trabaja en su primera novela, *La mort heureuse* (publicada póstumamente en 1970). En 1938 y 1939 publica diversas crónicas comprometidas con la actualidad política en el diario Alger Républicain. Al año siguiente ejerce de periodista también en París, Clermont-Ferrand y Lyon y trabaja en "tres absurdos": *L'Étranger*, *Le mythe de Sisyphe* (novela y ensayo respectivamente, que se publicaran al año siguiente) y *Caligula* (su pieza teatral más conocida, publicada en 1942 y que no se estrenará hasta el 1945).

En 1941 se casa en segundas nupcias con Francine Faure, con la que tendrá dos hijos: Catherine y Jean. En 1943 conoce a Jean-Paul Sartre y entra como lector en la editorial Gallimard. Se publican clandestinamente sus primeras *Lettres à un ami allemand*. En 1947 publica *La peste*, una novela con la que consigue un gran reconocimiento del público. En 1949 estrena *Les Justes*. En 1951 publica *L'homme révolté*; la polémica que sigue a este ensayo provoca que en 1952 rompa con la izquierda comunista, con Sartre y con su revista, Les

temps modernes. A partir del 1953 se centra en su obra teatral: traduce y adapta *Les esprits* de Pierre de Larivey, *La devoción de la cruz* de Calderón de la Barca y *Los desposeídos* de F. Dostoievsky. En 1954 publica *L'été* y viaja a Amsterdam, donde concibe la pieza teatral *La chute* (que se publicará dos años después) poco antes que estalle la guerra de Argelia. En 1955 estrena *Un cas intéressant*, adaptación de una pieza teatral de Dino Buzzati, y viaja a Grecia. Este año y el siguiente hace crónicas sobre la crisis argelina para el diario L'Express, que en 1958 recogerá en *Actuelles III*. Interviene en la crisis, además, haciendo una llamada pública en favor de una tregua civil que no obtendrá ningún resultado. El mismo 1956 estrena con éxito *Réquiem pour une nonne*, una versión de la obra de W. Faulkner. En 1957 publica *L'exil et le royaume* y les *Réflexions sur la guillotine*, un alegato contra la pena de muerte; estrena una adaptación de *El caballero de Olmedo*, de Lope de Vega y, a finales de año, recibe el Premio Nobel de Literatura. Al año siguiente publica *Discours de Suède*, dedicado a su profesor de primaria, y sufre una depresión. En 1959 estrena *Les Possédés* y empieza un proyecto para fundar su propia compañía teatral. Trabaja también en *Le premier homme*, una novela autobiográfica que quedará inacabada y que publicará póstumamente su hija en 1994.

Albert Camus muere a los 45 años en accidente de coche, el 4 de enero de 1960, con Michel Gallimard.

más información

webcamus.free.fr

www.camus-society.com

nobelprize.org/literature/laureates/1957/index.html

http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/camus_albert.html

Rodolf Sirera

(València 1948)

Licenciado en Historia por la Universidad de Valencia, en la que cursa también estudios de filología española, participa desde finales de la década de los sesenta en el movimiento del teatro independiente. Crea y dirige el grupo Centre Experimental de Teatre, después El Rogle, hasta su desaparición en 1976. Colabora como crítico teatral en diferentes publicaciones periódicas (Cartelera Turia, La Marina, Destino, Serra d'Or, Primer Acto, etc.)

En 1979 es nombrado codirector artístico del Teatre Principal de València, y en 1981, director de los Teatres de la Diputació (Teatre Principal, Sala Escalante, y festival Sagunt a Escena, que crea). En 1984 pasa a dirigir el Servei de Música, Teatre i Cinematografia en la Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana, cargo que ocupa hasta el 1988.

Entre 1988 y 1990 publica de nuevo artículos sobre teatro y colaboraciones literarias, entre otras en el semanario El Temps y el periódico Levante, ambos de Valencia. En 1990 regresa al Teatre Principal de València como Director Gerente, cargo que ejerce hasta enero de 1993. En septiembre de ese mismo año se reincorpora a la administración autonómica y es nombrado Cap del Servei de Promoció Cultural i Mitjans Audiovisuals en la Conselleria de Cultura, cargo que ocupará hasta octubre de 1995.

Ha sido también en dos ocasiones (1987-88 y 1989-92), miembro del Consell Rector de l'Institut Valencià d'Arts Escèniques, Cinematografia i Música (IVAECM), y entre 1985 y 1993 Conseller de Número de la Institució Valenciana d'Estudis i Investigació (IVEI). En el ámbito docente, ha sido profesor visitante en la Universidad de Chicago (otoño de 1987) y, durante cuatro años (1990-93), profesor asociado de Literatura Española en la Universitat de València. También ha sido, entre 2002 y 2006, codirector del Máster en guión de televisión en la Universitat Internacional Menéndez y Pelayo de Valencia. Ha realizado y publicado artículos y trabajos de investigación sobre varios dramaturgos, entre ellos la edición del teatro completo de Eduard Escalante, en colaboración con Josep Lluís Sirera, y entre 2001 y 2011 ha sido Consejero de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE).

Como autor teatral ha escrito cuarenta obras teatrales de diferentes formatos y extensiones, casi todas publicadas, algunas de ellas escritas en colaboración con su hermano Josep Lluís. Ha obtenido numerosos premios, entre ellos el Sanchis Guarner, Carlos Arniches, Ignasi Iglesias, Ciutat de Barcelona, Ciutat de Valencia de la crítica, Ciutat de Granollers, Ciutat d'Alcoi, Premi Born de

Teatre, Teatre Principal de Palma, Premi de Teatre de la Comunitat Valenciana y, en cuatro ocasiones, el premio Serra d'Or de la crítica. En 1997 la Generalitat de Catalunya le otorgó el Premi Nacional de Teatre.

Tiene obras traducidas al castellano, francés, inglés, italiano, portugués, polaco, eslovaco, griego, húngaro, croata, búlgaro, japonés y estonio, y estrenadas en estos idiomas. También ha realizado versiones y traducciones, entre otros, de Ibsen, Shakespeare, Pirandello, Chejov, Bill Manhoff, Jerome Kilty, Jean Cocteau, Albert Camus y William Gibson. Algunas de sus obras también se han emitido por televisión y él mismo trabaja desde 1995 en este medio como guionista, participando en series como la sitcom *Russafa 56* (Canal 9), las telenovelas *Nissaga de poder* y *Laberint d'ombres* (TV3), la serie semanal *La señora* (TVE-1), y ha dirigido el equipo de guión de las telenovelas *Herència de sang* y *A flor de pell* (Canal 9) y *El Súper* (Tele 5). Posteriormente ha trabajado en las series semanales de TV3 *Temps de silenci* y *Setze dobles* (TV3), escritas junto a Enric Gomà y Gisela Pou, y *Mar de fons*, y la serie diaria, en antena desde 2005, *Amar en tiempos revueltos* (TVE-1), cuyo guión coordina. Ha participado también en los guiones de las miniseries *Flores para Belle*, *¿Quién mató a Hipólito Roldán?*, *Alta traición* y *La muerte a escena*, emitidas en TVE-1, y ha escrito el guión de tres largos, *A galopar*, *El verí del teatre*, basado en la obra teatral homónima, y *Un pequeño accidente sin consecuencias* junto a Sergio Barrejón.

Entre sus textos dramáticos destacan *Plany en la mort d'Enric Ribera* (1972); *El brunzir de les abelles* (1975, en colaboración con Josep Lluís Sirera); *El verí del teatre* (1978); *Bloody Mary Show* (1979); *La primera de la classe* (1983); *Funció de gala* (1985); *Cavalls de mar* (1986, en colaboración con Josep Lluís Sirera); *Indian Summer* (1987), la ópera *El triomf de Tirant* (1991), con música de Amand Blanquer y libreto escrito con Josep Lluís Sirera; *La caverna* (1993); *Maror* (1994); *Punt de fuga* (1999), *Silenci de negra* (2000) y *Benedicat* (2005), de nuevo con Josep Lluís Sirera, *La mirada de l'alquimista* (2002), finalista en los Premis Nacionals de Literatura Dramàtica, *Raccord* (2004), y *Trio* (2012). Su adaptación para teatro de la novela de Albert Camus *La caiguda*, puesta en escena por Moma Teatre, obtuvo el premio Max Aub al mejor texto o versión en los Premis de les Arts Escèniques de la Generalitat Valenciana 2003 y fue nominada a los Max del mismo año, galardón que ganó en 2006 por *Raccord*. En 2007 ganó de nuevo el premio Max, en motivo de la reposición de *El verí del teatre*.

Carles Alfaro Hofmann

(València, 1960)

En 1982 participa como actor en *El mito de Edipo Rey*, de Sófocles, dirigido por Stavros Doufexis, con la Compañía José Luis Gómez. El mismo año funda la compañía estable Moma Teatre en Valencia, y estrena *El Knack*, de Ann Jellicoe, dirigida por Martín Adjemián, donde también interviene como actor y ayudante de dirección. Al año siguiente, en 1983, con la misma compañía, dirige su primer montaje y también actúa: *El malalt imaginari*, de Molière.

Posteriormente se traslada a Londres donde, en 1985, tras una larga estancia de estudio, se diploma como director en The British Theatre Association For Directors And Drama Instructors. Este periodo concluirá en Oslo donde participa como ayudante de dirección en *Sueño de una noche de verano* de W. Shakespeare, dirigida por Franzisca Aarflot.

A partir de 1986 retoma sus iniciativas independientes con Moma Teatre. Interviene como actor, director y diseñador del espacio escénico y la iluminación en *El montaplatos* (1987) de H. Pinter; como director, guionista y diseñador del espacio escénico y la iluminación en *Cel enllà tot són vinyes* (1988), *Inèrcia* (1989) y *Basted* (1990); y como diseñador del espacio escénico y la iluminación de *La cantant calba* (1991) de E. Ionesco, dirigida por Joaquín Hinojosa. En este período participa como actor en *V 36/39 Crònica civil* (1986), dirigido por Edison Valls con Ananda Dansa.

Trabaja como director en *Entre els porcs* (1990) de Athol Fugard, del Centre Dramàtic Generalitat Valenciana; *El cas Woyzeck*, de G. Büchner (1992) con Moma Teatre, producciones en las que también diseña la escenografía; *Quijote* (1991), de la Companyia Bambalina Titelles; y como adjunto de dirección en *Lope de Aguirre, traïdor* (1992), de J. Sanchis Sinisterra, para el V Centenario, dirigido por José Luis Gómez. Es adjunto de dirección de *La vida es sueño* (1988) de Calderón de la Barca, dirigida por Franzisca Aarflot a Oslo, y en *Una llamada para Pirandello* (1991) de A. Tabucchi, una producción del Centro Dramático Nacional dirigida por Joaquín Hinojosa.

Diseña la escenografía de *El mussol i la gata* (1989) de Pavana - Centre Dramàtic Generalitat Valenciana. Colabora como ayudante de dirección en *Poeta en Nueva York* (1986) de F. G. Lorca, dirigida y producida por Joaquín Hinojosa. También colabora en *Quimera y amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (1990) de F. G. Lorca, dirigida y producida por José Luis Gómez.

A partir de los años 90 dirige y diseña el espacio escénico y la iluminación de numerosos espectáculos con Moma Teatre: *Borja-Borgia*, de Manuel Vicent (1994); *Càndid*, coproducida con el Talleret de Salt (1995); *El muntaplats*, de H.

Pinter y *L'urinari* de Paco Sanguino (1996); *La lliçó* de Ionesco (1996) y *Naturalesa i propòsit de l'univers* de C. Durang (1999).

El 1997 se inaugura el Espai Moma y Alfaro asume su dirección artística. En este periodo también dirige y diseña el espacio escénico y la iluminación de tres piezas: *Las sillas* de E. Ionesco, para el Teatro de La Abadía, con José Luis Gómez y Verónica Forqué (1997); *Joan el cendrós*, de Carles Alberola y Roberto García, para Albena Teatre; *Los hermanos pirracas en nemequitepá* de la Cia. Esteve i Ponce (1998). En 1999 diseña el espacio escénico de la obra *Besos*, de Carles Alberola y Roberto García, para Albena Produccions, y de *Los misterios de la ópera*, de Javier Tomeo, para Geografías Teatro, pieza que también dirige.

En el año 2000 codirige y diseña el espacio escénico y la iluminación, la dramaturgia e interpreta la obra que le otorgó más reconocimiento, *Nascuts culpables*, basada en una compilación de entrevistas reales realizadas a hijos y nietos de antiguos nazis por P. Sichrovsky para Moma Teatre. Con ella obtiene el Premi de la Crítica Valenciana al Millor Espectacle de la Temporada 1999/2000, el Premi de la Crítica L'Avenç, el Premi a la Millor Direcció Escènica i Millor Espectacle dels Teatres de la Generalitat Valenciana, y el Premi MAX al Millor Espectacle Revelació (2000). Posteriormente, coproducirá esta obra con la compañía vasca Tanttaka Teatroa, y elabora una versión en euskera, *Jaioak Errudun* (2001). En esa época, también dirige y diseña el espacio escénico, la iluminación y la dramaturgia de *Varietés a la cuina*, para Moma Teatre (2000); *Paraules en Penombra*, de Gonzalo Suárez, junto a Albena Produccions (2001) e *Incendiaris*, de Max Frisch (2001) y *Les llums*, de Howard Korder (2003) para Moma Teatre.

También trabaja en varias obras para el Teatre Nacional de Catalunya, dirigiendo y diseñando el espacio escénico y la iluminación de *La caiguda*, de Albert Camus (2003); *L'escola de les dones*, de Molière, y *Ròmul el Gran*, de Friedrich Dürrenmatt (2005). En 2003 también diseña la iluminación de *Lisístrata*, de Carles Santos para La Nau d'Arts Escèniques de Sagunt. En estos años también dirige y diseña el espacio escénico y la iluminación de dos óperas para el Institut Valencià de la Música: *Don Giovanni* (2004) y *Les Noces de Fígaro* (2006), de Lorenzo da Ponte y W. A. Mozart. En 2005 dirige y diseña el espacio escénico y la iluminación de *La controversia de Valladolid*, de Jean-Claude Carrière, para Bitó Produccions. Al año siguiente repite con *El portero*, de Harold Pinter, para el Teatro de La Abadía. En 2007 dirige y diseña el espacio escénico y la iluminación de *Què va passar, Wanoulelé* de Layla Nabulsi (Moma Teatre y Bitó Produccions).

A lo largo de su carrera, ha sido galardonado con los Premis de Teatre de la Generalitat Valenciana a la Millor Direcció por *Càndid* (1996), *Metro* (1995) y *El cas Woyzeck* (1993), que también obtuvo el accésit a los premios ADE (Asociación de Directores de España) y a la Mejor Iluminación por *Borja-Borgia* (1996), *La lliçó* (1997) y *L'altre* (1998).

Últimamente, como director, diseñador escénico e iluminador ha firmado *Tío Vania* de A. Chejov para el Centro Dramático Nacional y *Macbethladymacbeth* de W. Shakespeare para el Teatro Español (2008); *La Calesera*, de F. Alonso al Teatro de la Zarzuela, y *Traïció*, de H. Pinter en el Teatre Lliure; *El arte de la comedia*, de E. de Filippo en el Teatro de La Abadía –finalista en los premios Max a la mejor dirección y mejor espectáculo y Premio ADE (Asociación de Directores de Escena)– (2010) y *José K.*, de J. Ortiz. en el festival Temporada Alta (2011).

Francesc Orella

últimos espectáculos teatrales como actor 2013 *Hedda Gabler*, de H. Ibsen, dir. David Selvas 2012 *Pàtria*, dir. Jordi Casanovas 2010. *Escenes d'un matrimoni/Sarabanda* de Ingmar Bergman, dir. Marta Angelat. 2009 *Traïció* de Harold Pinter, dir. Carles Alfaro 2008 *Macbethlady Macbeth* de William Shakespeare, dir. Carles Alfaro; *Tío Vania* de Anton Chejov, dir. Carles Alfaro. 2007 *La nit just abans dels boscos* de Bernard-Marie Koltès, dir. Àlex Rigola. Teatre Lliure /Bitò Produccions; *Un enemigo del pueblo* de Henrik Ibsen, dir. Gerardo Vera. 2006 *Hamlet/ La Tempestad* de William Shakespeare, dir. Lluís Pasqual. 2005 *Ròmul el gran* de Friedrich Dürrenmatt, dir. Carles Alfaro. 2004 *El rey se muere* de Eugène Ionesco, dir. José Luis Gómez. Teatro de La Abadía. 2002/03 *La caiguda-La caïda* de Albert Camus, dir. Carles Alfaro. MOMA Teatre y Teatre Nacional de Catalunya. 1999 *Tot esperant Godot* de Samuel Beckett, dir. Lluís Pasqual. Teatre Lliure. 1998 *Galatea* de Josep M. de Sagarra, dir. Ariel García Valdés. Teatre Nacional de Catalunya; *Morir* de Sergi Belbel, dir. Sergi Belbel. Centre Dramàtic de la Generalitat. 1997 *L'auca del senyor Esteve* de Santiago Rusiñol, dir. Adolfo Marsillach. Teatre Nacional de Catalunya. 1996 *Àngels a Amèrica* de Tony Kushner, dir. Josep M. Flotats. Teatre Nacional de Catalunya; *Maror* de Rodolf Sirera, dir. Joan Lluís Bozzo. Centre Dramàtic de la Generalitat; *De poble en poble* de Peter Handke, dir. Joan Ollé. Grec 96. 1995 *Els bandits* de Frederick Von Schiller, dir. Lluís Homar. Teatre Lliure. 1994 *El zoo de cristal* de Tennessee Williams, dir. Mario Gas. FAGOT y OMT. 1993 *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès, dir. Lluís Pasqual. Teatre Lliure. 1992/93 *Asdrúbila* de Carles Santos, dir. Carles Santos y Pere Portabella. OCSA.

en televisió ha participat en *Infidels*, *Zoo*, *Porca Misèria*, *De Moda* y *Temps de silenci* (TV3).

Ferran Carvajal

últimos espectáculos teatrales como actor **2011** *La nostra classe*, dir. Carme Portaceli. **2010** *El berenar d'Ulisses*, de Enric Nolla, dir. Magda Puyo. **2009** *Alícia*, dramaturgia y dirección Carlota Subirós; *Antílops*, de Henning Mankel, dir. Magda Puyo. **2007** *European House*, de Àlex Rigola. **2006** *Sta. Joana dels escorxadors*, de B. Brecht, dir. Àlex Rigola; *Who is P...?* sobre *TEOREMA* de Pier Paolo Passolini, dir. David Selvas. **2004-2005** *El beso de la mujer araña*, dir. Manuel Dueso. **2004** *Calígula*, de Albert Camus, dir. Ramon Simó. **2003** *Romeo y Julieta*, de W. Shakespeare, dir. Josep M. Mestres. **2002** *Juli Cèsar* de, W. Shakespeare, dir. Àlex Rigola. Gira internacional **2001** *Unes polariods explicites*, de M. Ravenhill, dir. Josep M. Mestres. **2000** *Desvínculos*, dramaturgia y dirección Marta Galán. La Vuelta Teatro; *Paradise*, Cia. General Elèctrica d'Espectacles. **últimos espectáculos de danza** **2011** *Amati*. Documental de Elisabet Prandi. Coreografía e interpretación. **2008** *Goldberg*, bailarín, dirección y coreografía. **2006** *Sta. Joana dels escorxadors*, Gira'06. dir. Àlex Rigola.

en cine **2011** *Psychophony*, de Xavier Berraondo. **2008** *Estigmas*, de Adan Aliaga. **2008** *El enigma jácomo*, tvmovie dir. Joan Marimon. **2006** *El caso de la novia dividida* tvmovie, dir. Joan Marimon; *El coronel Macià*, de Josep M. Forn. **2005** *La carta*, de David Márquez. **1998** *Viaje a la luna*, de Frederic Amat. **1996** *Desamor*, de Javier Domingo; *El ascensor*, de Marc Grau.

en televisión **2009** *Infidels*. TV3. **2007/2009** *El cor de la ciutat*. TV3. **2006** *Génesis (en la mente del asesino)*, Canal Cuatro. *Hospital Central*. Tele 5. **2000-2005** *El cor de la ciutat*, TV3. Premio Especial de la Asociación Profesional Española de Informadores de Prensa, Radio y Televisión APEI-CATALUNYA. **1999** *Nissaga l'herència*. TV3, dir. Sílvia Quer.